

Porównanie tłumaczeń Hioba 22:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Człowiekowi z ramieniem* – temu (przydzielałeś) ziemię; kto miał wzniosłe oblicze** – (ten) mógł w niej mieszkać. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Być może ziemię rozdzielałeś tylko wśród wpływowych lub pozwalałeś w niej mieszkać tylko szanowanym?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale możnemu <i>dałeś</i> ziemię, a poważany mieszkał w niej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale człowiekowi możnemu dałeś ziemię, a ten, który był w powadze, mieszkał w niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W mocy ramienia twego dzierżałeś ziemię, a mocniejszym będąc otrzymowałeś ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	”Dla męża jest ziemia, i mieszka na niej ktoś znaczny”,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do możnego należała ziemia, a uprzywilejowany mieszkał na niej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ziemia należała do ludzi silnych, mieszkali na niej uprzywilejowani.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jakby ziemia należała do ludzi używających przemocy i mógł w niej mieszkać tylko pochlebca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto ma pięści, do tego należy ziemia, i kto ma poważanie, ten ją posiada.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти ж сприйняв лице деяких, а посадив тих, що на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ziemia dla człowieka pięści i osiada na niej ten, kto się wynosi na przedzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Do męża silnego należy kraina, a mieszka w niej ten, kto jest traktowany stronniczo.

¹⁾ człowiek z ramieniem, זרוע איש : idiom: człowiek silny i wpływowy, zaradny.

²⁾ wzniosłe oblicze, גִּשּׁוּר פָּנִים : idiom: szanowany.